

AARON GRIFFITH

# Old Irish

Morphosyntactic Structures, Part 4 – Text Sample



## TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 204–205)

Background: Ailill does not want Fróech and Findabair to marry but his attempt to kill Fróech fails.

<i>“iss-inn=aithrech”</i>	<i>ol</i>	<i>Ailill</i>	<i>“a</i>	<i>n-do-ri-génsam</i>
is.3SG-1PL.OBJ=regretful.NOM.SG.NT	say	PN.NOM.SG	that	NAS-PRV-PFCT-do.1PL.PRET.REL
<i>fri-ssin=fer.</i>	<i>Ind=ingen=immurgu”</i>	<i>ol-se</i>		
against.ART.ACC.SG.M=man.ACC.SG	ART.NOM.SG.F=girl.NOM.SG=however	say-3SG		
<i>“at·bélat</i>	<i>a=béoil=side</i>	<i>i=m-bárach.”</i>		
PRV.3SG.OBJ·die.3PL.FUT	3SG.F=lip.NOM.PL=3SG.F	in=NAS-tomorrow.ACC.SG		

“‘What we have done to the man’, says Ailill, ‘is regretful to us. The girl, however’, he says, ‘she (lit. her lips) will die tomorrow.’”

## TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 237–250)

Background: Ailill throws a feast and demands to see the token (a ring) Findabair gave to Fróech.

*“Gairid dam=sa Findabair!” Do·tét Findabair cucai.*  
 call.IMPV.2PL to.1SG=1SG PN.ACC.SG PRV·come.3SG PN.NOM.SG toward.3SG.M

*“A=ingen, ind=ordnasc do·ra-tus=sa duit=siu*  
 VOC=girl.VOC.SG ART.NOM.SG.F=ring.NOM.SG PRV·PFCT-give.1SG.PRET.REL=1SG to.2SG=2SG

*inuraid in·mair latt? Tuc dam.”*  
 last year Q·remain.3SG with.2SG bring.2SG.IMPV to.1SG

“Call Findabair to me!” Findabair comes to him. “O daughter, the ring which I gave to you last year, is it still with you? Give [it] to me.”

## TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 237–250)

*“Ni·fetar”*    *ol·si*    *“cía·dernad*    *dí.”*    *“Fintae=su*    *ém!”*  
 NEG·know.3SG    say-3SG.F    what·do.3SG.AUG.PRET.PASS.REL    to.3SG.F    learn.2SG.IMPV=2SG    indeed

*ol*    *Ailill.*    *“Nico·m·thá=sa*    *cumang*    *di·a=tabairt”*  
 say    PN.NOM.SG    NEG-1SG.OBJ·is.3SG=1SG    power.NOM.SG    to-3SG.F=giving.DAT.SG

*ol ind=ingen.*    *“A ro·charae*    *d·a·gné*    *dím.”*  
 say ART.NOM.SG.F=girl.NOM.SG    that PFCT·love.2SG.SBJC.REL    PRV-3SG.NT.OBJ·do.2SG.IMPV    from.1SG

“I do not know”, she says, “what has been done to it.” “Find out, indeed!” says Ailill. “I do not have the power to give it”, says the girl. “Whatever you wish, do that to me (lit. make that out of me)!”

# Ad·tlochomar indithim dúib!